

Chloé CORMIER  
120 rue du Commandant Drogou  
29200 Brest  
06 25 58 58 24  
26 ans

<http://www.viadeo.com/fr/profile/chloe.cormier>  
chloe.cormier@gmail.com

## TRADUCTRICE ANGLAIS/ESPAGNOL

MODE, TOURISME, TECHNIQUE, EDITORIAL, MARKETING, COSMETOLOGIE, ECOLOGIE, SPORTS/LOISIRS

### Expérience professionnelle

---

- 2011** Traductrice/relectrice et interprète EN/FR Forum « le bon sens en traduction et rédaction (technique) », en partenariat avec Lessius (Anvers, Belgique) et l’AFFUMT, Université de Bretagne Occidentale, Brest
- Février 2011** Traductrice PL>FR pour Fraikin France (véhicules industriels), Angers
- Juillet 2011 à ce jour** Traductrice chez Freespirit (Linguaspirit) : articles de presse, documents ONG, transcription de vidéos
- 2010-2011** Intervenante pédagogique anglais et français, Complétude, Angers
- 2010** Traductrice/relectrice et assistante de projet agence de services linguistiques Caractères Et Cætera, Rennes
- Traduction, terminologie et localisation web catalogue américain mode enfants et adultes, sports et loisirs de plein air
  - Gestion de projets (pour industrie en Iran) : base de données clients, gestion mails, prospection nouveaux clients
  - Révision Web multilingue technique et industrie et contrôles qualité sous Déjà Vu
- Février 2010** Traductrice/relectrice EN>FR pour projet Union Européenne (AEE) : environnement et gestion de l’eau
- 2008** Guide touristique bilingue pour associations culturelles promouvant le patrimoine local (Anjou/Côtes d’Armor)

### Compétences spécifiques

---

#### Linguistiques

Anglais : bilingue

Espagnol : capacité professionnelle

Allemand : avancé (lu et écrit)

Polonais : intermédiaire

Russe : notions

Néerlandais : relecture

Italien : relecture

#### Informatique et TAO

Trados, Déjà Vu, MemoQ

Microsoft Office 2007

Photoshop Lightroom, PhotoFiltre

Expression Web 4, Dreamweaver

### Formation

---

- 2011-2012** Préparation au **Postgraduate in Technical Writing and Translation**, Université de Bretagne Occidentale, Brest  
*Migration vers DITA, Tag Editor (TAO), PAO, ateliers traduction, cognition et rédaction technique, localisation, linguistique, correction/édition*
- 2009** Master 1 (Maîtrise) **Métiers de la Traduction, Heriot-Watt University (Edimbourg, Royaume-Uni) mention « BIEN »**  
*Organisations internationales, traduction ES>EN/EN>ES, traductologie, linguistique générale, traduction EN>FR*
- 2008** Licence **Anglais LEA, parcours traduction**, IPLV (Institut Perfectionnement Langues Vivantes), Angers  
Semestre 1 en séjour Erasmus : Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń, Pologne (Philologies anglaise et allemande)
- 2007** Certificat **Arts, Langues et Patrimoine trilingue**, mention « assez bien » UCO, (IPLV), Angers
- 2005** DEUG **Lettres Modernes parcours Langues (anglais, allemand)**, UCO d’Angers (Institut Arts, Lettres et Histoire)

### Intérêts et loisirs

---

**Rédaction d’un blog** musiques alternatives, rédaction et traduction, histoire, cinéma, patrimoine culturel, mythologies

**Photographie numérique** (plus retouches sous logiciels) de monuments historiques, paysages et nature, architecture

**Danse** : classique (7 ans), orientale, tango argentin

**Culture celtique** mythologies, patrimoine architectural, langue bretonne, folklore